

INTR G160: ADVANCED SIGN TO VOICE

Item	Value
Curriculum Committee Approval Date	11/19/2024
Top Code	085010 - Sign Language Interpreting
Units	3 Total Units
Hours	54 Total Hours (Lecture Hours 54)
Total Outside of Class Hours	0
Course Credit Status	Credit: Degree Applicable (D)
Material Fee	No
Basic Skills	Not Basic Skills (N)
Repeatable	No
Open Entry/Open Exit	No
Grading Policy	Standard Letter (S)

Course Description

This course is an advanced course in the skills, processes, and techniques of interpreting from American Sign language (ASL) to English. Students will enhance their previous beginning skills in accurately interpreting a signed message into English to an advanced level. ADVISORY: INTR G155. Transfer Credit: CSU.

Course Level Student Learning Outcome(s)

1. Course Outcomes
2. Translate signed ASL into standard gloss notation at an advanced level.
3. Produce an interpretation from signed ASL into spoken English using the simultaneous method at an advanced level.
4. Produce a voiced interpretation from signed ASL into spoken English using the consecutive method at an advanced level.
5. Analyze consumer language preferences and match target language at an advanced level.

Course Objectives

- 1. Produce a gloss translation of a signed source text at an advanced level.
- 2. Produce a voice interpretation at an advanced level for a Deaf consumer using consecutive interpreting.
- 3. Produce a voice interpretation at an advanced level for a Deaf consumer using simultaneous interpreting.
- 4. Demonstrate advanced ability to voice for the wide variety of signing styles used by Deaf consumers.
- 5. Demonstrate the skills required by various national interpreter certification exams.

Lecture Content

Models of Interpreting Colonomos model of interpreting Gish model of interpreting Bicultural-Bi lingual model of interpreting Review of cognitive skills Comprehension of signed discourse Fingerspelling recognition Numbers production recognition Sign recognition Linguistic Register recognition Non-manual behaviors and grammar recognition Review

of translation skills Analyzing the meaning of a text Message transfer Reformulation Testing the translation Review of Consecutive interpreting skills Comprehension Memory Reformulation Self-monitoring and correction Improving Simultaneous interpreting Review Comprehension Transfer Reformulation Self-monitoring and correction Speech production Rate of speech Volume Sentence boundaries indication Affect production English word selection from schema Visualization skills Retention skills Prosodic markers Processing time

Method(s) of Instruction

- Lecture (02)
- DE Live Online Lecture (02S)
- DE Online Lecture (02X)

Reading Assignments

Textbook and instructor handouts

Writing Assignments

Produce correct written gloss notation for ASL source language text Self-evaluation papers

Out-of-class Assignments

Instructor assigned homework.

Demonstration of Critical Thinking

Analyze a signed text for discourse structure. Determine the mode of interpreting most appropriate for the Deaf consumer. Evaluate message intent. Analyze the linguistic differences between ASL and English.

Required Writing, Problem Solving, Skills Demonstration

Self-evaluation papers. Producing voice interpretations.

Eligible Disciplines

Sign language, American: Any bachelor's degree and two years of professional experience, or any associate degree and six years of professional experience.

Textbooks Resources

1. Required Carol J. Patrie. Simultaneous Interpreting from ASL (Classic), 1st ed. Dawn Sign Press, 2018 Rationale: This is the most current textbook edition. Currently in use at California State University Long Beach. Publisher plans to update in the future and the new edition will be used as soon as updated.